

A. COOPERACION ECONOMICA NO REEMBOLSABLE

a) Campo de la Salud Pública

1. Construcción del Centro de Gastroenterología en la ciudad de La Paz.

- (1) Monto de la Cooperación: \$ 700,000,000.- (US\$ 3,500,000).
- (2) Canje de notas: 12 de octubre de 1977
- (3) Comienzo de la obra: Marzo de 1979
- (4) Fecha de inauguración: 27 de abril de 1979

Nota: Para el equipamiento de este Centro, se efectuó la donación de alrededor de \$ 250,000,000.-

(US\$ 1,250,000) dentro del programa de cooperación técnica.

2. Construcción y equipamiento del Centro de Gastroenterología en la ciudad de Sucre.

- (1) Monto de la Cooperación: \$ 800,000,000.- (US\$ 4,000,000).
- (2) Canje de notas: 6 de septiembre de 1979
- (3) Comienzo de la obra: Enero de 1979
- (4) Fecha de inauguración: (marzo de 1980).

3. Construcción y equipamiento del Centro de Gastroenterología en la ciudad de Cochabamba.

Cooperación económica del Japón a Bolivia

b) Campo de la Agricultura

1. Aumento de productos alimenticios (donación en maquinaria agrícola, fertilizantes e insecticidas).

- (1) Monto de la cooperación: \$ 400,000,000.- (US\$ 2,000,000).
- (2) Canje de notas: 19 de diciembre de 1977
- (3) Fecha de entrega: septiembre de 1978

Nota: La venta de los artículos está a cargo del Banco Agrícola de Bolivia.

2. Segunda cooperación para el aumento de productos alimenticios (donación en maquinaria agrícola y fertilizantes).

- (1) Monto de la cooperación: \$ 500,000,000.- (US\$ 2,500,000).
- (2) Canje de notas: 21 de noviembre de 1978
- (3) Fecha de entrega: 18 de septiembre de 1979
- (4) Nota: La venta de los artículos está a cargo del Banco Agrícola de Bolivia.
- 3. Tercera cooperación para el aumento de pro-

ductos alimenticios.

- (1) Monto de la cooperación: \$ 500,000,000.- (US\$ 2,500,000)
- (2) Canje de notas: 28 de noviembre de 1979.

B. Créditos de Gobierno a Gobierno

1. Construcción de caminos de las rutas 8 y 12 del Plan 3,000.

- (1) Monto del crédito: Hasta \$ 3,680,000,000.-
- (2) Condición del crédito: 25 años plazo, incluyendo 7 años de gracia, 4% de interés anual.

(3) Canje de notas: 15 de septiembre de 1975

(4) La obra en ejecución.

2. Construcción del Aeropuerto Internacional de Viru Viru

- (1) Monto del crédito: Hasta \$ 10,800,000,000.-
- (2) Condición del crédito: 25 años incluyendo 7 años de gracia, 3.75% de interés anual.
- (3) Canje de notas: 27 de diciembre de 1978
- (4) Fecha de contrato

con la empresa ejecutora: 21 de mayo de 1979.

(5) Fecha de conclusión de la obra: (julio de 1982)

Nota: Aparte de este crédito, ha sido ofrecido un crédito hasta la suma de \$ 4,200,000,000 para la importación de equipos y materiales, por el Eximbank del Japón.

II. COOPERACION TECNICA DE PROYECTOS REALIZADOS POR EL GOBIERNO DEL JAPON AL GOBIERNO DE BOLIVIA

A. Proyectos realizados

1. Estudio de prefactibilidad para la construcción de una refinería de zinc, el año 1975.

2. Levantamiento de mapas cartográficos en el área del Chapare, de 1974 a 1978.

3. Estudio de prefactibilidad y de factibilidad para la construcción del Aeropuerto Internacional de Viru Viru, de 1976 a 1977.

4. Estudio de prefactibilidad para la explotación de energía hidroeléctrica en el Río Pílaya, de 1977 a 1979.

5. Investigación geológica en San Vicente, de 1976 a 1978.

(1) Fecha de entrega del informe: 23 de mayo de 1979.

6. Estudio de prefactibilidad para el aprovechamiento de suelos de la zona del Chapare, abril de 1979.

7. Estudio de prefactibilidad y de factibilidad para la rehabilitación de las vías oriental y occidental de los ferrocarriles, de abril a agosto de 1979.

B. Proyectos en ejecución

1. Cooperación médica para los Centros de Gastroenterología de La Paz, Sucre y Cochabamba, de 1977 a marzo de 1980.

2. Cooperación sobre la recuperación de minerales valiosos de menas de sulfuros complejos, para su eficaz ejecución y dirección (Mina Bolívar de COMIBOL), de 1977 a febrero de 1980.

(1) Monto de la donación de equipos: \$ 250,000,000.- (US\$ 1,250,000)

(2) Fecha de inauguración de la Planta Piloto: 27 de marzo de 1979.

3. Investigación geológica en Gen Chocaya, de 1979 a 1981.

C. Proyectos por realizar

1. Proyecto de riego de la subregión integrada del



Departamento de Santa Cruz - Centro Piloto Modelo de Experimentación Agrícola bajo Riego -, el año 1980.

2. Cooperación técnica para el Instituto de Geología Económica e Ingeniería Minera de la Universidad Mayor de San Andrés, el año 1980.

3. Estudio de factibilidad para el aprovechamiento de suelos de la zona del Chapare.

4. Estudio de prefactibilidad para la realización de un inventario Forestal de la zona del Chapare.

D. Donación de equipos (aparte de las cooperaciones arriba mencionadas)

1. Equipos topográficos para el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios, año 1965.

Monto de la cooperación: \$ 2,200,000.-

2. Bomba de riego para la Estación Experimental San Benito del Departamento de Cochabamba, año 1967.

Monto de la cooperación: \$ 2,600,000.-

3. Equipos topográficos para el Consejo Nacional de Reforma Agraria, año 1969.

Monto de la cooperación: \$ 1,720,000.-

4. Sismógrafo para el Observatorio San Calixto, año 1970.

Monto de la cooperación: \$ 5,000,000.-

5. Difractómetro de Rayos X (equipos de investigación) para GEOBOL, año 1971.

Monto de la cooperación: \$ 12,900,000.-

6. Equipos para la instalación de cables telefónicos para TASA, año 1972.

Monto de la cooperación: \$ 11,500,000.-

7. Equipos de broncecopía y otros para el Instituto Nacional del Tórax,

año 1973.

Monto de la cooperación: \$ 9,500,000.

8. Equipos de libreoscopia y otros para el Hospital de Clínicas, año 1975.

Monto de la cooperación: \$ 4,500,000.-

9. Difractómetro de Rayos X (equipo de investigación) para la Universidad Mayor de San Andrés año 1978.

Monto de la cooperación: \$ 15,000,000.-

Monto de la cooperación: \$ 5,000,000.-

10. Máquina de toración de diamante para el Fondo de Investigación Minera, 1979.

Monto de la cooperación: \$ 20,000,000.-

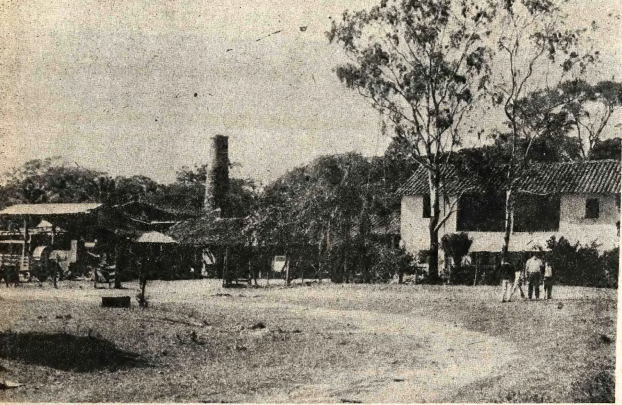
Fecha de entrega pendiente

III. Expertos y Voluntarios enviados por el Gobierno del Japón, quienes se encuentran en Bolivia

A. Expertos

Especialidad	Número de expertos
Geología	1
Ingeniería de Minas	1
Geología	1
Ingeniería de Minas	1
Concentración de minerales	3
Criatura de truchas	1
Telecomunicación rural	1
Líneas telefónicas	1
Física de Rayos Cósmicos	1
Geología aplicada	1
Medicina	1
Radiofísica	1
Coordinadora	1
Total	15

Educación musical (Oboe) (Violín)	1
(Violoncelo)	1
Enomusicología	1
Geografía humana	1
Antropología cultural	2
Gimnasia en aparatos	1
Natación	1
Total	9



UNA DE LAS COLONIAS japonesas en Bolivia. Hace ochenta años comenzó la inmigración japonesa a nuestro país. Flujo humano que hoy hace sentir su

influencia en diversos sectores de la economía boliviana. Por lo demás, a nivel gubernamental, la colaboración japonesa tiende a crecer.

- 80 - Aniversario DE LA PRIMERA INMIGRACION JAPONESA A BOLIVIA

MENSAJE AL NOBLE PUEBLO DE BOLIVIA EN EL 80 °. ANIVERSARIO DE LA PRIMERA INMIGRACION JAPONESA

En nuestra breve reseña histórica, se cuenta que hacen 80 años los primeros inmigrantes japoneses llegaron a Bolivia internándose por las tierras vírgenes del Beni. Se deslumbraron por la fertilidad y la inmensidad de las tierras bolivianas que los acogieron entre sus brazos haciéndolos sentirse bolivianos. Desde aquel momento los lazos de amistad echaron raíces profundas que hermanaron a nuestras patrias, siendo ya Bolivia cuna y madre de nuestros hijos. Y hoy que recordamos el 80°. Aniversario de los primeros inmigrantes a Bolivia, hacemos votos para que los vínculos de amistad se estrechen aún más y prometemos al noble pueblo de Bolivia aportar nuestro máximo esfuerzo para el engrandecimiento y progreso de la patria que nos cobijó.

JOSE T. KAWAI
PRESIDENTE de la Comisión
Conmemorativa del 80 Aniversario

YUTAKA IMON
SECRETARIO GENERAL

Sobre la literatura japonesa

I. LITERATURA CLÁSICA

Las más antiguas obras japonesas son el "Kojiki" (Crónica antigua, 712 d.C.) y el "Nihon Shoki" (Crónicas de Japón, 720 d.C.). Existía, sin duda, una literatura oral anterior a estos, pero hasta tanto los japoneses no lograron el dominio de la escritura china, introducida por vez primera en el siglo VI, no se pudieron conservar los poemas tradicionales y las leyendas.

Para registrar en forma escrita las poesías del "Manyōshū" (Colección de una Miriada de Hojas, Compilada alrededor del año 700), se hizo uso de los caracteres chinos, algunos de acuerdo con su significado, otros, tan solo de acuerdo con su sonido. Esta maravillosa antología contiene poesías compuestas por Emperadores como también por humildes campesinos. Kakinomoto no Hitomaro (ca. 655-ca. 705), considerado el más grande poeta de Japón, ocupa un lugar destacado en el "Manyōshū". Sus "choka" (poemas largos) sobre la muerte de su esposa y sobre temas de la vida y la ancianidad expresados siempre con un lenguaje recto que contrasta con la sutileza de poetas posteriores. La invención de los signos "kana" en el siglo VIII o IX, asistido en un silabario que reproducía los sonidos Ja-

mitado a un estilo poético restringido.

El siglo XVI fue de escasa producción literaria. En cambio, a fines del siglo XVII la literatura cobró un gran resurgimiento. A diferencia de las primeras obras japonesas, predominan en gran medida las temáticas en el tono y compuestas en especial para solas de una reducida clase favorecida, la nueva literatura se dirigió a la reciente clase mercantil. Las novelas de Saikaku (1642-1693) abundan

en formas más convenientes que los caracteres chinos, dio lugar a la literatura característica del Período Heian (794-1192). La principal obra poética de esta era es el "Kokinshū" (Colección de Poesías antiguas y modernas, 905) antología compuesta principalmente por poesías escritas bajo la forma de "tanka" (5 versos de 5, 7, 5, 7 y 7 sílabas). El "tanka" se convirtió en la forma clásica de la poesía japonesa, y es todavía preferido por muchos poetas contemporáneos. A diferencia de los autores del "Manyōshū" los compositores del "Kokinshū" se limitaron a tratar un número relativamente reducido de temas, en los cuales buscaron la perfección. La brevedad del "tanka" obligó a los poetas a recurrir a la sugerencia como medio de ampliar el contenido de sus composiciones, recurso literario que desde entonces se constituyó en la característica de la poesía japonesa.

Pertenece también al Período Heian la gloria suprema de la literatura japonesa, el "Genji Monogatari" (El Cuento de Genji, ca. 1000), escrito por Murasaki Shikibu. Esta obra maestra es la más antigua novela de la literatura mundial. Probablemente ningún otro libro describe en forma más encantadora la vida emocional y estética de una sociedad.

Este mismo tema se halla tratado en "Makura no Soshi" (El libro de la almohada), escrito por Sei Shōnagon (ca. 966-ca. 1013) aunque de manera más realista y con mayor humor. El "Makura no Soshi" se caracteriza por una agudeza de ingenio difícilmente superada por escritores posteriores.

Chikamatsu fueron escritos para teatro de líter, debido, según se supone, a que no era del agrado del autor la libertad que los actores se tomaban con sus textos. Con todo, sus obras fueron adaptadas para el teatro Kabuki, y algunas de ellas son representadas en la actualidad.

En las postrimerías del siglo XVII se produjo una tercera manifestación literaria de importancia, con el advenimiento del "haiku". El "haiku" goza aún de tanta popularidad que se cuentan por decenas las revistas dedicadas totalmente a esta poesía, además de las columnas que permanecen en los diarios. La mayoría de los japoneses cultos pueden fácilmente componer un "haiku", aunque desde luego, no deja de ser difícil lograr una excelencia profesional.

Estos importantes desarrollos de la novela, el drama y la poesía se continuaron en los siglos XVIII y principios del siglo XIX. Sin embargo, la ausencia de estímulo exterior durante este período en que el país se hallaba virtualmente aislado del resto del mundo, restó a los escritores japoneses un amplio campo de acción. La introducción de la influencia occidental, luego de la Restauración de Meiji, dio como resultado el resurgimiento de una literatura nacional sustancialmente modificada.

II. LITERATURA MODERNA

La primera traducción de una novela europea apareció en el año 1879. En la década siguiente el número de traducciones aumentó en rápida sucesión. Los intelectuales comprobaron, por ejemplo, que era posible tratar temas de la vida social en una obra de ficción, y algunas



EL NOH, cuya historia se remonta a 600 años de existencia, el arte del teatro clásico del Japón, el cual se caracteriza por su ex-

tremo refinamiento y simbolismo. En el gráfico, una escena de "Matsukaze" obra típica de Noh.

figuras destacadas se consagraron a esta tarea. En la década del 80, comenzaron a publicarse traducciones de novelas europeas que revelaron a los escritores japoneses numerosas formas de expresión que habían ignorado hasta entonces. El "Japón de la década del 80" era muy distinto al Japón de cuarenta años atrás y los poetas y escritores no pudieron mantener una fidelidad absoluta a las viejas tradiciones de la literatura y a su propia sociedad.

Algunos escritores adquirieron dominio del nuevo estilo con una rapidez sorprendente. En los años 1887-89 Futabatei Shimei (1864-1909) publicó el libro "Ukigumo" (La nube flotante), novela que satiriza la nueva sociedad agresiva y ambiciosa del período Meiji. Aunque se percibe una indudable influencia rusa, constituye una obra de gran originalidad, en la que se hace un retrato fiel del escenario japonés de la época.

La nueva literatura se exteriorizó plenamente en la década siguiente a la guerra ruso-japonesa. La victoria alcanzada en la guerra intensificó, sin duda, a los japoneses la confianza necesaria para dar un sorprendente impulso a la actividad literaria. En este

mismo lapso algunos escritores, como Ōgai Mori (1862-1922), publicaron sus más afamadas obras; otros, como el gran novelista Soseki Natsume (1887-1916) y el poeta Takuboku Ishikawa (1885-1912), compusieron su total producción literaria; y por último autores como Ryūnosuke Akutagawa (1892-1927), Junichiro Tanizaki (1886-1965) y Naoya Shiga (1883-1944) dieron comienzo a sus brillantes carreras literarias.

Los escritores de la nueva literatura japonesa se vieron influenciados más directamente por los autores europeos que por sus propios antepasados. Ello no es en sí sorprendente. La influencia occidental había modificado al país en muchos aspectos importantes y la nueva generación se sintió más cercana a los problemas de los europeos que a los de los japoneses. Cuando, por ejemplo, Tanizaki alabó los majestuosos y salidos edificios de las

ciudades antiguas, tan distintos de la presuntuosa arquitectura moderna, no se diferenció en absoluto de un occidental, que rechaza el Japón moderno en favor de un pintoresco pasado. Tal actitud hubiese sido inconcebible en un japonés conocedor únicamente de su propia tradición.

III. TENDENCIAS LITERARIAS RECIENTES

La literatura japonesa goza en la actualidad de un creciente número de lectores en el mundo entero, no simplemente por su atractivo exótico, como se ha insinuado en ocasiones, sino en razón de sus indudables méritos. Las novelas de escritores contemporáneos tales como Junichiro Tanizaki, Yasunari Kawabata (1899-), Ōsamu Dazai (1909-48), Yasushi Inoue (1907-) y Yukio Mishima (1925-) han merecido una favorable acogida en el exterior.

La novela "El Templo del Pabellón de Oro" de Y. Mishima, ha sido proclamada como una de las más notables de los últimos tiempos, no tanto por el relato de la vida de un joven sacerdote demente que incendió un templo budista, como por su sentido trascendente sobre la humanidad entera. De acuerdo

con un juicio crítico sobre "No más humano" de Dazai, esta obra podría ser considerada como escrita por un americano, significándose con ello que los problemas involucrados no son los de un pueblo lejano ligado a tradiciones totalmente diferentes, como en gran parte de la literatura japonesa precedente, sino los de un pueblo cuya vida se asemeja en mucho a la de cualquier otro país de cultura occidental. Otros novelistas, como Kawabata, manifiestan sus preferencias por temas de características japonesas más acentuadas, tales como el mundo de la ceremonia del té descrito en "Las mil grullas". Pero el escritor japonés de nuestros días ha sido influenciado por la vida moderna y nuestro gran interés por la psicología de sus personajes, lo cual no hubiera sido juzgado pertinente por el novelista japonés de la centuria pasada. Lo tradicional y lo moderno están inextricablemente mezclados en la novela y en las vidas japonesas modernas.

La poesía actual, los ensayos y las obras teatrales han experimentado la misma influencia que la novela, aunque su reacción no fue tan rápida. Algunos poetas contemporáneos persisten en las formas antiguas con descrip-

ciones familiares de la naturaleza, a menudo de gran hermosura, ya tratadas por los poetas del pasado, pero la nueva generación ha expresado su descontento para con la tradición a causa de su alejamiento de la cruda realidad de la vida moderna. Lo que constituye un hecho realmente sorprendente es la gran actividad desarrollada por poetas de todas las edades. El teatro moderno goza también de nueva popularidad. Las "Cinco obras modernas" para el teatro Noh de Mishima han sido representadas con todo éxito en diversos países de Europa y por grupos de aficionados en los Estados Unidos. La literatura japonesa de nuestra época es el producto de la vida moderna, tal como se desarrolla, con variaciones regionales, en cualquier otro país del mundo occidental. Ya no representa una tradición totalmente independiente, como sucedía antes de la introducción de la influencia literaria de Occidente, sino que tiende a interesarse en mayor o menor grado en los grandes problemas universales, como parte integrante de la extensa producción del mundo de las letras, contribuye a modelar la formación literaria de los lectores del mundo entero.



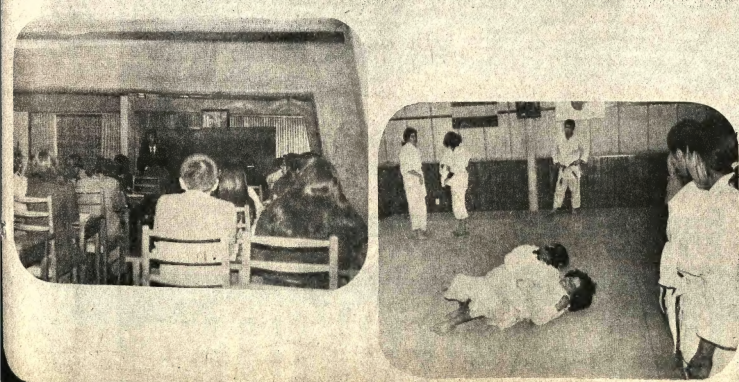
EN RAZÓN de la forma estilizada de los atuendos y a la tesitura del material del ropaje, en el espectáculo del "Noh" el contorno natural del cuerpo humano queda casi anulado. So-

SOCIEDAD JAPONESA A LA PAZ

AL CONMEMORARSE 80 AÑOS DE LA PRIMERA INMIGRACION JAPONESA A BOLIVIA QUEREMOS TESTIMONIA R NUESTRO APRECIO Y AGRADECIMIENTO AL NOBLE PUEBLO BOLIVIANO, CONSCIENTES DE QUE NUESTRO MEJOR A PORTE PARA SU PROGRESO, CONSISTE EN REALIZAR OBRAS, FOMENTAR EL DEPORTE, Y ESTIMULAR LAS RELACIONES SOCIALES Y CULTURALES.

HEMOS EFECTUADO LAS SIGUIENTES CONSTRUCCIONES:

- Centro Cultural Boliviano-japonés
- Pabellón japonés en la ciudad del niño.
- Jardín japonés en la zona de Calacoto



DESARROLLAMOS ESTAS ACTIVIDADES:

- Fomentar y acrecentar los vínculos y las relaciones sociales entre bolivianos y japoneses (Centro Cultural Boliviano-Japonés).
- Promover y fomentar la unión de los japoneses y sus familiares residentes tanto en La Paz como en el interior del país.
- Atender la educación cultural, moral y física.
- Fomentar toda clase de deportes reuniones sociales y otras actividades como ser cinematográficas Ikebana fotográficas, etc.
- Enseñanza del idioma japonés a bolivianos.
- Mantenimiento del pabellón japonés en la Ciudad del Niño.
- Mantenimiento del jardín japonés.
- Donaciones a diferentes instituciones.

Fecha de fundación: Año 1923

Ubicación: Calle Batallón Colorados Esq. Federico Zuazo.

Socios: Aproximadamente 120

PRESIDENTE: HERNAN KIMURA S.

VICE-PRESIDENTE: JIRO KAWAI

SECRETARIO GENERAL: RAMIRO MIYAMOTO

**Hacen llegar su saludo
a la Colonia Japonesa
en el 80 aniversario
de la llegada del 1º grupo
de inmigrantes Japoneses
a Bolivia.**

**OCHIAY
HNOS.**

La Paz: Av. 16 de Julio Edif. Avenida 2º piso Telfs. 324573-322136

FABOCA

**FABRICA BOLIVIANA
DE CALAMINA LTDA.**

La Paz: Plaza Pérez Velasco 861 Telfs. 351057-325745 Casilla: 6558
Fábrica: El Alto (Camino a Chacaltaya) Tel. 357093

**CALAMINA CONDOR
CORRUGADA
PLANA
EXACTITUD DE ESPESORES**



**YKK
BOLIVIA LTDA.**

La Paz: Av. 16 de Julio Edificio Avenida 2º Piso Casillas: 281-877
Telfs. 324573-322136 • Fábrica Tel. 343524

**CIERRES DE CREMALLERA
DE FAMA MUNDIAL CON
DE YOSHIDA KOGYO K K
EL RESPALDO TECNICO**

INBOLSA

**INDUSTRIA BOLIVIANA
DE SACOS LTDA.**

La Paz: Av. 16 de Julio Edificio Avenida 2º Piso
Tel. 365662 Casilla 281 • Planta: Tel. 359247
Santa Cruz: MASANES LTDA. Calle Florida 459 Telfs. 323533-324690

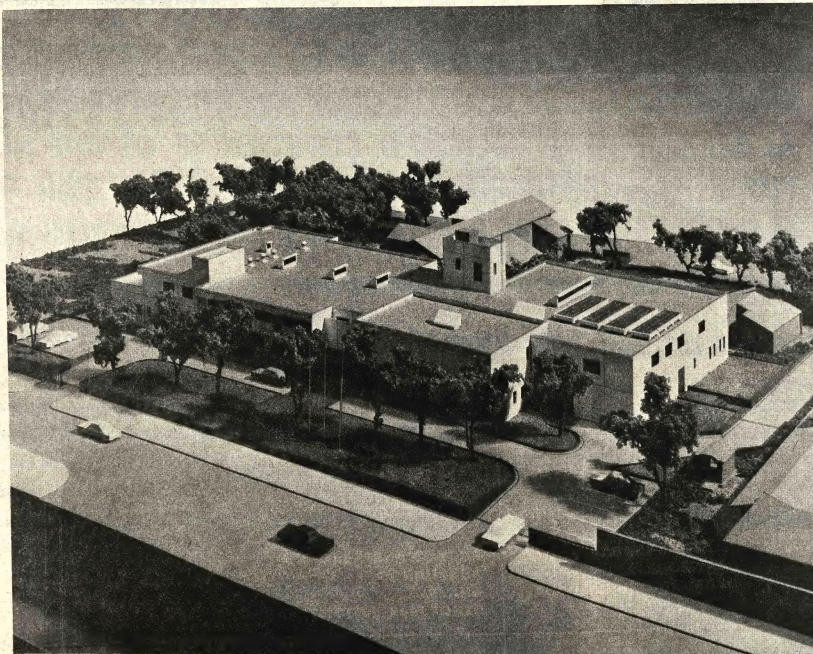
**SACOS AGROPECUARIOS
SACOS METALEROS
SACOS DE USO GENERAL**

**INCABOL
INDUSTRIA CALCETINERA
BOLIVIANA SRL.**

La Paz: Daniel Salamanca 84 Telfs. 353631-326532 Casilla: 281
Cochabamba: 25 de Mayo Tel. 26532 Casilla: 1294

**DISEÑOS EXCLUSIVOS
CALIDAD
ELEGANCIA**

**NUESTRO RECONOCIMIENTO AL GRAN PUEBLO BOLIVIANO AL
CELEBRARSE EL 80º. ANIVERSARIO DE LA PRIMERA INMIGRACION JAPONESA**



Hospital de Gastroenterología
en Cochabamba cuya construcción
se inicia el próximo año. ➡

Proyectista Nihon Architects, Engineers and Consultants, Inc.

CONSTRUCTORA FUJITA CORPORATION

Casilla 20607 Telf. 328888

La Paz, 15 de Diciembre de 1979

"Chanoyu" o la ceremonia del té

ANTECEDENTES.

La ceremonia de té, conocida como "chanoyu" en Japón, en un momento estético peculiar de este país que comprende el acto de servir y beber el "matcha" o té verde en polvo.

De acuerdo con los registros históricos, el té fue introducido en Japón alrededor del año 700 d.C. desde el continente chino, donde ya era conocido desde el período de la dinastía Post-Han (25-220 d.C.). El "Matcha", tal como se lo usa actualmente en la ceremonia de té, era entonces desconocido. Su presencia en Japón sólo data de fines del siglo XII, en que fuera importado de China, bajo la dinastía Sung. Sin embargo, en razón de su elevado costo, se lo utilizaba más bien como medicina que como bebida. La práctica de beber té era casi exclusiva de los sacerdotes del Budismo Zen, quienes la habían adoptado para evitar la somnolencia que les producían sus largas horas de meditación.

La popularización del té comenzó a principios del siglo XIV con un juego denominado "tocha" (o concurso de té), proveniente de China.

Este consistía en una diversión social en la cual los huéspedes, a quienes se habían servido varias tazas de té de diferentes regiones, debían seleccionar la que contuviera el té producido en la mejor región de cultivo. Los que acertaban eran recompensados con premios. Con la difusión de este juego comenzaron a desarrollarse las plantaciones de té, especialmente en el distrito de Uji, próximo a Joto, donde aún se produce el té de mejor calidad.

El "tocha" se convirtió gradualmente en una reunión social de mayor formalidad, la que, suprimidos los premios, se adaptaba en forma más conveniente a la afición del pueblo japonés. La finalidad se convirtió entonces en el deseo de gozar de una profunda atmósfera mientras se gustaba del té. Al mismo tiempo, bajo la influencia de las formalidades que regulaban la vida diaria de los "Samurai" o guerreros, que entonces constituían la clase dominante del país, se crearon ciertas reglas y procedimientos que los participantes de la ceremonia estaban obligados a respetar.



EQUIPO completo de utensilios para una celebración formal de la ceremonia del té.

Fue Murata Juko (1238-1502) quien, saliendo de la tradición, creó los fundamentos de la ceremonia de té, conocida como "chanoyu". Su legado fue heredado, entre otros por Seno Jo-o (1502-1555) quien expuso los principios de "chanoyu" aprendidos de Juko, en términos más concretos.

Un sacerdote Zen, llamado Sen Rikyū (1521-1591), perfeccionó finalmente la ceremonia tal como se la practica hoy.

El "chanoyu" así desarrollado, es algo más que una forma refinada de tomar un refrigerio. Su propósito y esencia son sencillos de expresar en palabras.

Es útil recordar que la ceremonia se desarrolló bajo la influencia del mismo Zen, cuyo propósito es, dicho en términos simples, purificar la propia alma mediante la identificación con la naturaleza. Además, el "chanoyu" es una exaltación del esfuerzo colectivo del pueblo japonés por el reconocimiento de la verdadera belleza en la sencillez y naturalidad. Términos tales como calma, rusticidad, austeridad, o la frase "estricción de austeridad" pueden ayudar a definir el verdadero espíritu del "chanoyu". Por tanto los cánones estrictos de la etiqueta del "chanoyu" que pueden

parecer pesados y excesivamente escrupulosos a primera vista, están en realidad calculados minuciosamente para alcanzar la más alta economía posible de movimientos, constituyendo verdaderamente un placer para los iniciados asistir a esta ceremonia, en especial cuando es ejecutada por maestros experimentados.

El "chanoyu" ha desempeñado un importante papel en la vida artística del pueblo japonés, dado que, teniendo una finalidad estética, ésta se extiende al cuarto en el cual se desarrolla, al jardín anexo a los utensilios para servir el té y a la decoración del ambiente por medio de un "kakemono" (pintura o escritura sobre un rollo alargado) o de un "ikebana" (arreglo floral). El desarrollo de la arquitectura japonesa, de la jardinería paisajista, de la cerámica y de las artes florales se debe en gran medida a la ceremonia del té. Debe hacerse notar que en estos otros elementos artísticos relacionados con el "chanoyu", prevalece ese amor a la simplicidad que es característico del pueblo japonés.

Además, el desarrollo de la urbanidad de la mayoría de los japoneses ha sido influenciada básicamente por formalidades como las que se observan en la ceremonia

de té. Como resultado, es de práctica bastante común que las jóvenes, antes de contraer matrimonio, tomen lecciones de este arte con el objeto de cultivar la distinción y refinamiento que emanan de la etiqueta del "chanoyu".

Luego de la muerte de Sen Rikyū, surgieron numerosas escuelas de "chanoyu" que difieren entre sí en los detalles de los reglamentos, pero que mantienen la esencia de la ceremonia instituida por el gran maestro. Esta esencia ha llegado hasta nuestros días sin sufrir alteraciones, siendo el respeto por el maestro fundador uno de los elementos comunes a todas las escuelas.

De estas últimas, la más conocida es la escuela Ura-Senke. Fundada por un descendiente de Sen Rikyū, la escuela Ura-Senke ha sido siempre dirigida por sus sucesores directos y en la actualidad la preside el señor Soshitsu Sen, perteneciente a la décima cuarta generación de la familia del fundador. Otras distinguidas escuelas son la Omote-Senke, Mushakoji Senke y Enshu.

II. UNA TÍPICA REUNIÓN DE "CHANOYU"

Existen muchas maneras de realizar la ceremonia del té, las que dependen de la escuela a la que pertenece el anfitrión. También hay variaciones

de acuerdo con la ocasión y la época. En los elementos esenciales, sin embargo, existe una similitud básica.

1. Materiales y equipo necesarios:

1) El "sukija" o casa de té.

Es una costumbre antiguamente establecida poseer una pequeña casa, denominada "sukija", especialmente construida para el "chanoyu". Esta consta del cuarto de té propiamente dicho ("chashitsu") y un cuarto para el servicio ("mizuya"), un cuarto de espera ("yori-tsuki") y un sendero en el jardín ("roji") que conduce a la entrada de la casa de té.

La casa está generalmente ubicada en una sección arbolada, especialmente creada en el mismo jardín.

2) Utensilios.

Los principales utensilios son el "cha-wan" (taza), el "cha-ire" (caja de té), el "cha-sen" (batidor de bambú) y el "chashaku" (cuchara de bambú).

Estos son, como regla, valiosos objetos de arte.

3) Vestimentas y atavíos.

Se prefieren en general vestidos de colores moderados. En ocasiones muy formales, los hombres usan "kimonos" de seda de color negro con tres o cinco emblemas familiares, y "tabi" o calcetines blancos. Las mujeres también visten "kimonos" sobrios con emblemas y los mencionados

"tabi". Los huéspedes deben llevar consigo un pequeño abanico plegable y un conjunto de pequeños pañuelos de papel o "kaishi".

2. Ceremonia.

La ceremonia común del té consta de 1) la primera sesión en la que se sirve una ligera comida o "kaiseki"; 2) "nakadachi" o pequeño intervalo; 3) "goza-iri", parte principal de la ceremonia en que se sirve té fuerte o "koicha" y 4) el servicio de "usucha" o té liviano. La ceremonia entera dura alrededor de cuatro horas. A menudo el servicio de té liviano solo lleva cerca de una hora.

1) La primera sesión:

Los huéspedes, en número de cinco, se reúnen en la sala de espera. Estos son recibidos por el anfitrión quien los conduce por el sendero del jardín de unos 20 pies de largo, hasta la casa de té. En un punto del camino hay una pila de piedra con agua fresca.

En ella los invitados se lavan las manos y se enjuagan la boca. La entrada al cuarto es muy pequeña por lo que los invitados deben pasar en forma encorvada como acto de humildad. Al entrar en el cuarto, que está provisto de un hogar fijo o un brasero portátil para una marmita, cada invitado se arrodilla frente al "tokonoma" o alcoba pequeña en actitud de respetuosa reverencia.

Luego, con el abanico ante sí, admira el "kakemono" que cuelga de la pared del "tokonoma" y el pequeño recipiente de incienso situado en un estante lateral. Seguidamente, y en la misma actitud, contempla el hogar o el brasero. Cuando todos los invitados han terminado de mirar los objetos, proceden a sentarse. El invitado principal ocupa el lugar más cercano al dueño de casa. Una vez intercambiados los saludos, se sirve el "kaiseki" con algunos dulces, con lo que concluye la ligera colación.

2) "Nakadachi"

Ante una sugerencia del anfitrión, los invitados se retiran y aguardan en un banco ubicado en el jardín interior cercano al cuarto.

3) "Goza-ire"

El dueño de casa, por medio de un gong metálico próximo al cuarto, anuncia el comienzo de la ceremonia principal. Es práctica habitual dar cinco o siete golpes. Los invitados se levantan y escuchan atentamente los tañidos. Luego de repetir la formalidad de purificación en la pila, vuelven a entrar en el

cuarto. Con el objeto de dar una animada visión de las inmediaciones, un ayudante retira las cortinas de bambú que cubren las ventanas por su lado externo. El "kakemono" ya ha sido retirado del "tokonoma" y en su lugar se ha dispuesto un vaso con flores. El recipiente de agua fresca y la caja de té ya se hallan ubicados convenientemente antes de que el dueño de casa haga su aparición con la tetera junto con el batidor de bambú y la cuchara.

Los invitados inspeccionan y admiran las flores y la marmita en la misma forma que lo hicieron con el "kakemono" y el brasero al comienzo de la primera sesión. El dueño de casa se retira al cuarto de servicio y reaparece con el recipiente para el agua sobrante, el cucharón, y una bandeja para la tapa de la marmita. Luego, el mismo o su ayudante presenta una bandeja de masas que coloca delante del invitado principal.

Seguidamente procede a limpiar la caja de té y la cuchara con una tela especial denominada "fukusa" y lava el batidor en un bol con agua caliente que ha sacado de la marmita con el cucharón. Vacía el bol en el recipiente para el agua sobrante y lo limpia con el "chakin" o tela de lino.

El anfitrión levanta la

caja de té y la cuchara y coloca "matcha" (tres cucharadas llenas por invitado) en el bol; luego toma con el cucharón agua caliente de la marmita y vuela una tercera parte de su contenido en el bol, volviendo a poner el resto en aquella. Agita el contenido con el batidor hasta que adquiere una mayor densidad, semejándose, tanto en color como en consistencia, a una espesa sopa de guisantes verdes. El té así preparado se llama "koicha". El "matcha" que se usa está hecho con las hojas jóvenes de plantas de té que tiene de 20 a 70 años y aún mayor antigüedad. El anfitrión coloca el bol en el lugar adecuado cerca del hogar o del brasero, y el invitado principal, que ha comido ya su masa, se acerca de rodillas para

tomar el bol (Si hay un ayudante, éste levanta el recipiente y lo acerca al invitado). El huésped hace entonces una reverencia a los demás invitados y mantiene el bol en la palma de su mano izquierda, sosteniéndolo con la derecha. Después del primer sorbo, hace elogio de su sabor y toma luego dos o más sorbos. Limpia el lugar del recipiente en que ha bebido con la servilleta (kaishi) de papel y lo pasa al segundo huésped que come su masa, bebe y limpia el bol en la misma forma que el invitado principal. Esta operación es repetida sucesivamente, por el tercero, cuarto y quinto huésped. Cuando este último ha finalizado, devuelve el recipiente al invitado principal, quien lo restituye al anfitrión.

4) El servicio "usucha"

El "usucha" se diferencia del "koicha" en que el té empleado en su preparación está hecho con las hojas jóvenes de plantas que sólo tienen entre tres y quince años de antigüedad.



ITSUI & CO., LTD.

SALUDA FERVIENTEMENTE AL NOBLE PUEBLO DE BOLIVIA EN EL 80º ANIVERSARIO DE LA PRIMERA INMIGRACION JAPONESA



Representantes en Bolivia

I. El Período primitivo hasta el Siglo VIII D.C.

Varios milenios de años. A.C. No conociendo la agricultura, los antepasados de la actual raza vivían de frutos naturales de la tierra. Cazaban y pescaban y obtenían lo que les brindaban los árboles y plantas silvestres. Sus cuevas, hachas, puntas de flecha y otras herramientas, agudas estaban hechas de piedra.

Alrededor del Siglo IX, A.C. Con la introducción del arte de la agricultura desde el continente asiático, el pueblo comenzó a arar el suelo y obtener cosechas tales como arroz y cebada. Las herramientas metálicas llegaron a través de Corea, y comenzaron entonces a fabricar espadas, lanzas y espadas de bronce, así como palas y rejas de arado de hierro. Las herramientas de piedra y de metal se utilizaban indistintamente.

Con la rápida difusión de la agricultura, el pueblo comenzó a desplazarse a tierras planas, más apropiadas para las tareas agrícolas. Esto motivó el desarrollo de pueblos como unidades de vida que tenían poderes religiosos especiales y cualidades para dirigir empujaron a dominar los pueblos. A continuación los pueblos más fuertes comenzaron a subyugar a sus vecinos más débiles, llegando incluso a la formación de pequeños reinos.

Alrededor del Siglo V, A.C. Se desarrollaron reinos fuertes y bien organizados en las zonas de Kyushu y Kinki (Osaka-Kyoto). Uno de ellos estuvo dirigido por la Casa de Yamato. La actual familia imperial descendiente de esta casa.

Período de Yamato (Siglo II, D.C. - 710).

Alrededor del año 200 A.C. Se empezó a extender rápidamente el poder y la influencia de la casa de Yamato. Por último la nación quedó unida bajo su égida.

Período de Nara (710-794). Fue un período en el que la unidad nacional fue fortalecida aún más, siendo muy fuerte el poder de la Corte Imperial. La civilización hizo grandes progresos con la adopción creciente de la cultura y de las instituciones budistas, y el desarrollo de nobles netamente japoneses en las creaciones artísticas y literarias. No obstante, este elevado nivel de cultura quedó limitado en su mayor parte a la corte, la capital que estaba dominada por los nobles de la Corte Imperial. Floreció el budismo, y, en ocasiones, el poder interior en la política.

II. Período de Heian (794-1182).

Durante la parte inicial de este período, la Casa Imperial continuó siendo poderosa, extendiéndose su influencia hacia la región de Tokoku (noroeste) del Japón. Hacia el final del Siglo IX, empujaron produciendo cambios importantes en la escena nacional. Se acentuó notablemente la tendencia hacia la pro-

Historia del Japón

pietad privada de la tierra por parte de la nobleza, los santuarios sintoístas y los templos budistas, tendencia que había comenzado en el período de Nara. A todo lo largo del país empezaron a destruirse las fincas solares, en las que tanto la tierra como las personas constituían propiedad privada. Mucha gente común, que cultivaba los elevados impuestos que el gobierno gravaba a los cultivadores de tierras del Estado, empezó a huir a estas fincas.

Entre los principales terratenientes de la época se encontraba la familia Fujiwara, que utilizó sus posesiones como base de su poder para hacerse cargo incluso de las riendas reales del Gobierno de la Casa Imperial, estableciendo relaciones familiares con la Familia Imperial a través de matrimonios.

A medida que disminuía el poder de gobierno central, se hacía totalmente inadecuada la supervisión administrativa y la protección de las zonas exteriores a Heiankyo (actualmente Kyoto) lo que motivó a los señores feudales a reclutar campesinos como soldados privados para proteger sus posesiones. Este fue el inicio de la era de la samurai, o guerreros. Más tarde, hubo nobles que, insatisfechos con el mandato de los Fujiwara se dirigieron a las zonas más alejadas, haciendo jefes de la clase guerrera. Las familias Minamoto y Taira, que más tarde dominaron al Japón, descendían de tales nobles.

A pesar de la confusión y el desorden que prevalecían fuera de Kyoto, la Familia Fujiwara alcanzó la cumbre de su gloria alrededor del Siglo XI. En la capital, floreció una cultura refinada y sofisticada, en la que la influencia japonesa se afirmó fuertemente. Se crearon piezas maestras de arquitectura, pintura, escultura y literatura, y la vida de la nobleza de Kyoto transcurrió en la comodidad y el lujo. Mientras tanto, la administración local continuaba debilitándose, dando lugar al establecimiento de un gobierno militar, por parte de la clase samurai.

III. Período de Kamakura (1182-1333).

Durante los períodos Nara y Heian, el gobierno estaba centralizado en el Emperador y administrado por la nobleza. Con el advenimiento del período de Kamakura, sin embargo, comenzó el gobierno por los samurai.

Después de su triunfo sobre los Taira, Minamoto-no-Yoritomo estableció el cuartel general de su Shogunato, es decir, gobierno de "campamento" militar, en Kamakura en la zona de Kanto, que durante mucho tiempo había sido la zona de influencia de su clan. En todos los

distritos de la nación nombró a los samurai como policías y encargados de la recaudación de los impuestos.

Después de la muerte del segundo sucesor de Yoritomo, el clan Hojo llegó al poder y fortaleció el gobierno militar. A partir de este momento, ni siquiera los terratenientes de la nobleza estaban ya libres de la dominación de los samurai.

Fue este el momento en el que Kublai Khan hizo dos intentos por invadir el Japón con sus poderosos ejércitos mongoles. Las dos veces, los atacantes fueron vencidos por los guerreros japoneses bajo el mando del Shogunato.

Los guerreros que luchaban por hacerse cargo del Shogunato como compensación por sus sacrificios, pero el Shogunato se encontraba en tales dificultades económicas que no pudo satisfacer sus demandas. Como resultado, perdió gradualmente la confianza de los samurai y la administración local comenzó a desmoronarse. Viendo esto, la Corte Imperial intentó expulsar el Shogunato de Kamakura y alcanzó su objetivo con ayuda de muchos samurai.

Durante el período de Kamakura, la influencia de la samurai hizo que se difundieran en la cultura japonesa elementos de fuerza y de espíritu práctico. Al mismo tiempo, sin embargo, continuaba existiendo la cultura aristocrática que comenzó en el período Heian. La cual dio gradualmente una fuerte influencia en la clase samurai.

Los últimos años del período de Heian y la parte inicial del período de Kamakura constituyeron una época de reforma religiosa, y la introducción o nacimiento de nuevas doctrinas budistas que se extendieron rápidamente entre el pueblo, debido a su simplicidad y a su carencia de rituales. Fueron las doctrinas de las sectas Jodo, Jodo-Shinshu, Zen y Nichiren.

IV. Período de Muromachi (1333-1573).

Aunque el Emperador había recuperado ya el poder, el Clan Ashikaga comenzó a desmoronarse. La Corte Imperial, en unión con otros samurai que estaban insatisfechos con la nueva administración. Esto llevó al establecimiento de dos Cortes Imperiales, una denominada la Corte del Norte, y otra la Corte del Sur. El Clan Ashikaga estableció un gobierno militar en Muromachi, Kyoto y apoyó a la Corte del Norte. Durante algún tiempo, la lucha armada continuó entre las dos Cortes rivales y sus seguidores. Al terminar esta lucha, el gobierno militar de Muromachi alcanzó la cumbre de su poder en el Siglo XV. Pero no por ello se consiguió la paz. Aparecieron poderosos caudillos guerreros que empezaron a competir

kugawa administraban toda la nación. Bajo el mando del Shogunato, los señores feudales regían sus respectivos dominios con poder absoluto sobre sus personas y propiedades. Otra característica notable fue la política de aislamiento, que prácticamente cerró las puertas del Japón al mundo exterior, e hizo que la nación perdiera el contacto con los avances extranjeros. Al mismo tiempo, la cultura japonesa nativa marcó un notable progreso.

El pueblo se dividió en cuatro clases sociales distintas —guerreros, agricultores, artesanos y comerciantes— con un tratamiento muy desigual. Como resultado, la mayoría del pueblo tenía que llevar vida restringida. Aunque superiores en la jerarquía social a los artesanos y los comerciantes, los agricultores sufrían la carga más pesada, no se les permitía abandonar las tierras y se les gravaba con fuertes impuestos.

No obstante, el sistema eficiente del Gobierno bajo los Tokugawa produjo un período de paz sin precedentes. En las ciudades, prosperaron la fabricación y el comercio, y empezó a florecer una cultura que tenía sus raíces en la clase plebeya.

Hacia finales del período de Edo, empero surgieron muchos problemas dificultando en el orden nacional, como en el internacional. El Shogunato de Tokugawa no pudo hacer frente a estos problemas.

V. Período de Azuchi-Momoyama (1573-1603).

El período anterior de luchas nacionales terminó gracias a Oda Nobunaga. Trasladando su cuartel general a Kyoto, ganó la confianza de los samurai y procedió a derrocar al Shogunato de Muromachi. A continuación construyó un imponente castillo en Azuchi en la actual prefectura del Shiga y continuó su campaña para unificar al país. No obstante, Oda Nobunaga, asesinado antes de que pudiese completar su tarea. Fue sucedido por Toyotomi Hideyoshi, su antiguo ayudante, que consiguió la unidad nacional, teniendo como base de operaciones su castillo de Osaka.

Tanto Nobunaga, como Hideyoshi fomentaron el comercio y la manufactura, como resultado, empezaron a florecer ciudades y puertos, así como el comercio con los países extranjeros. Intentado ampliar la influencia del Japón al extranjero, llegó incluso a enviar una fuerza expedicionaria a la Península de Corea, pero esta expedición fue un fracaso.

En el país, Hideyoshi, hizo un censo de toda la superficie cultivada de la nación, estableciendo así una base clara para la recaudación de impuestos. Al mismo tiempo prohibió que los campesinos abandonaran arbitrariamente la tierra que cultivaban.

Culturalmente, durante este período se perfeccionaron artes tales como la ceremonia de té y el arreglo floral. Con la aparición de los poderosos caudillos guerreros, se construyeron grandes castillos, y las artes y costumbres del pueblo japonés, sin dejar de mantener su calidad alegre, recibieron nuevos elementos de vitalidad.

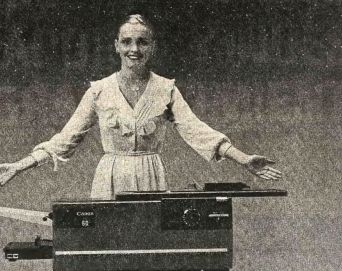
El comienzo de los contactos con el Occidente trajo un brote de cristianismo en las provincias del oeste, y la influencia de la civilización occidental comenzó a aparecer en la escena nacional.

VI. Período de Edo (1603-1867).

Una de las características más extraordinarias del gobierno durante este período, que cubre los 264 años de mandato de la Familia Tokugawa, es el haber sido en todos los aspectos un gobierno por parte de los samurai. Los sucesivos Shogunes, o comandantes militares supremos, nombrados por la Corte Imperial en la Familia To-

NUESTRO HOMENAJE AL CELEBRARSE EL 80º. ANIVERSARIO DE LA PRIMERA INMIGRACION JAPONESA A BOLIVIA

El nuevo mundo de la copiadora en papel común: Un funcionamiento total



Con la Canon NP-60, el proceso de copiar en papel común entra en un nuevo mundo. La NP-60 es suficientemente compacta como para designar sobre una mesa, y aun así, tener toda la capacidad que usted puede esperar de una copiadora de tamaño normal. La Canon NP-60 es la copiadora en papel común, de mesa, que introduce todo un nuevo mundo de conveniencia, calidad y capacidad.

Representantes Exclusivos para Bolivia



LA VICTORIA S. R. L.

Canon

MAQUINAS CALCULADORAS ELECTRONICAS MICROFILMS FOTOCOPIADORAS

EDIF. FLORES 3er. PISO - AYACUCHO 208 - CASILLA 211 - CABLES "NELKA" - TELEX 3560039 TEL. VENTAS Y SERVICIOS 40226 - SECC. CONTABILIDAD 24675 - GERENCIA 25670-26965 LA PAZ - BOLIVIA

SALUDAMOS AL NOBLE PUEBLO DE BOLIVIA Y AGRADECIMOS SU SINCERA HOSPITALIDAD EN OCASION DE CELEBRARSE EL 80º ANIVERSARIO DE LA INMIGRACION JAPONESA.

HACEMOS UNOS PORQUE ESTOS VINCULOS DE AMISTAD SEAN AUN MAS ESTRECHOS Y OFRECEMOS A NUESTRO PUEBLO UN APOYO PERMANENTE APORTE Y NUESTRO EMPUEÑO Y ESFUERZO EN PRO DEL ENGRANDECIMIENTO DE NUESTRA QUERIDA BOLIVIA.

- CIBOLI LTDA. REPRESENTANTE (C. ITOH CO. LTD)
- CONSAN-NIKKEN CO., LTD.
- DOWA MINING CO., LTD.
- FABOCA (FABRICA BOLIVIANA DE CALAMINA) LTD.
- FUJITA KOGYO CO., LTD.
- INBOLSA (FABRICA DE BOLSAS), NICHIMEN CO., LTD.
- KANEMATSU-GOSHO LTD.
- MITSUBISHI CORPORATION
- MITSUMI CO., LTD.
- MARUBENI CORPORATION
- NAGOYABUSSAN CO., LTD.
- NIHON SEKKEI CO., LTD.

- NISSIN UNYU CO., LTD.
- NISSHO IWAI CO., LTD.
- OKI ELECTRIC INDUSTRY CO., LTD.
- TOYOTA BOLIVIANA LTDA.
- YAMAHA (NIHON GAKKI CO., LTD.)
- Y.K.K. BOLIVIA LTDA.
- INDUSTRIA MADERERA SUTO LTD.
- SUMITOMO CORPORATION
- CENTRAL CONSULTANTES CO., LTD.
- KYOWA DENSETSU CO., LTD.
- TONAN BOLIVIANA S.A.

La Paz, 15 de Diciembre de 1979